

het Evangelie naar
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++
JOHANNES
Ο ΛΥΤΟΛ· ΟΥΤΟC ΗΝ ΕΝ ΑΡΧΗ ΠΡΟC
ΤΟΝ ΘΕΟΝ· ΠΑΝΤΑ ΔΙ' ΑΥΤΟΥ ΕΓΕ
ΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙC ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ
ΟΥΔΕΕΝ· Ο ΓΕΓΟΝΕΝ ΕΝ ΑΥΤΩ
ΖΩΗ ΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΗΝ ΤΟ ΦΩC
studie 31

16 november 2017
Bodegraven

structuur van Johannes 9:

- 8:59 de Heer en de Farizeeën
- 1-7 de Heer en de man
- 8-12 de buren en de man
- 13-17 de Farizeeën en de man
- 18-23 de ouders en de man
- 24-34 de Farizeeën en de man
- 35-38 de Heer en de man
- 39-41 de Heer en Farizeeën

*het eigenlijke wonder: vers 1 t/m 7
de reactie van ongeloof: 34 verzen!*

Johannes 9

³⁴ Zij antwoordden en zeiden tot hem:
je werd geheel in zonden geboren
en jij onderwijst ons?
En zij wierpen hem buiten.

Johannes 9

³⁵ Jezus hoorde
dat zij hem uitgeworpen hadden
en vond hem.

Hij zei: geloof je in de Zoon van de mens?

ΗΚΟΥCΕΝ	ΙΗCΟΥC	ΟΤΙ	ΕΞΕΒΑΛΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΞΩ
-(hij)-hoort	Jezus	dat	-zij-wierpen-uit	hem	buiten
hoorde	Jezus	dat	zij hadden uitgeworpen	hem	-

ΚΑΙ	ΕΥΡΩΝ	ΑΥΤΟΝ
en	vindende	hem
en	toen Hij aantrof	hem

Johannes 9

³⁵ Jezus hoorde dat zij hem uitgeworpen hadden en vond hem.

Hij zei: geloof je in de Zoon van de mens?

*Textus Receptus (S.V): Zoon van God
Beide zijn Messiaanse titels
zie b.v. Ps. 2:7 en 8:5*

ΕΙΠΕΝ	ΣΥ	ΠΙΣΤΕΥΕΙΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
hij-zei	jij	(jij)-geloof	tot-in	de	Zoon	van-de	mens
Hij zeide	gij	geloof	in	de	Zoon	des	mensen

Johannes 9

³⁶ Hij antwoordde en zei:
wie is hij Heer, opdat ik hem zou geloven?

onwetend, maar bereid te geloven

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΚΑΙ	ΤΙΣ	ΕΣΤΙΝ	ΚΥΡΙΕ
-(hij)-antwoordde	diegene	en	-(hij)-zei	en	wie?	hij-is	Heer!
antwoordde	hij	en	zeide	en	wie	Hij is	Here

ΙΝΑ	ΠΙΣΤΕΥΣΩ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ
opdat	dat-ik-zal-geloven	tot-in	hem
dat	ik moge geloven	in	Hem

Johannes 9

³⁷ Jezus zei tot hem:
jij hebt hem ook gezien
en die met je spreekt, die is het.

EIPEN	AYTΩ	O	IHCOYC	KAI	EWPAKAC	AYTON
-(hij)-zei	tot-hem	de	Jezus	ook	jij-hebt-gezien	hem
zeide	tot hem	-	Jezus	niet slechts	gij hebt gezien	Hem

KAI	O	ΛΑΛΩΝ	META	COY	EKEINOC	ECTIN
en	degene	spreekende	met	jou	diegene	(hij)-is
maar	die	spreekt	met	u	die	het is

Johannes 9

³⁸ Hij nu zei, met nadruk:
ik geloof Heer
en wierp zich voor hem neer.

voortschrijdend inzicht:

- a. :11 - "de mens, die Jezus genoemd wordt..."
- b. :17 - "hij is een profeet"
- c. :33 - van God gekomen
- d. :36 - "wie is hij?"
- e. :38 - "ik geloof Heer...!" (>de Ben Adam!)

Ο	ΔΕ	ΕΦΗ	ΠΙΣΤΕΥΩ	ΚΥΡΙΕ
degene	echter	hij-zei-met-nadruk	ik-geloof	Heer!
hij	-	zeide	ik geloof	Here

Johannes 9

38 Hij nu zei, met nadruk:
ik geloof Heer
en wierp zich voor hem neer.

wat een zegen uiteindelijk dat de man
blind was geboren!

zo zal elk schepsel uiteindelijk tot
erkenning komen "in de naam van
Jezus" (Filp.2:9-11)

ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΕΝ ΑΥΤΩ

en -hij-aanbidt hem

en hij wierp zich neder voor Hem

Johannes 9

³⁸ Hij nu zei, met nadruk:
ik geloof Heer
en wierp zich voor hem neer.

NBG51: wierp zich neder voor Hem

SV: aanbad Hem

Gr. proskuneo

pros = naartoe

kuneo > hond

> zoals een hond zich keert naar z'n baas

> niet perse Goddelijke aanbidding >

ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΕΝ ΑΥΤΩ

en -hij-aanbidt hem

en hij wierp zich neder voor Hem

Matteüs 18:26

De slaaf wierp zich neder als smekeling en zeide: Heb geduld met mij en ik zal u alles betalen.

Gr. proskuneo

Matteüs 18:26

De slaaf wierp zich neder als smekeling en zeide: Heb geduld met mij en ik zal u alles betalen.

Openbaring 3:9

Zie, Ik geef sommigen uit de synagoge des satans, van hen, die zeggen, dat zij Joden zijn en het niet zijn, maar liegen; zie, Ik zal maken, dat zij zullen komen en zich nederwerpen voor uw voeten, en erkennen, dat Ik u heb liefgehad.

Gr. proskuneo

Johannes 9

³⁹ En Jezus zei:

tot een oordeel kwam ik in deze wereld,
opdat wie niet zien, zouden zien
en wie zien, blinden zouden worden.

Gr. krima

niet: veroordeling; 3:17

ook niet de handeling (= oordelen)

maar het oordeel-effect (= beoordeling)

= het aan het licht brengen >

ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΣ ΚΡΙΜΑ

en -(hij)-zei de Jezus tot-in oordeel

en zeide - Jezus tot een oordeel

ΕΓΩ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΤΟΥΤΟΝ ΗΛΘΟΝ

ik tot-in de wereld deze -(ik)-kwam

Ik in - wereld deze ben gekomen

Johannes 3:19

En dit is de beoordeling,
dat het licht in de wereld gekomen is,
en de mensen hebben de duisternis
meer lief dan het licht,
want hun werken waren boosaardig.

Johannes 9

39 En Jezus zei:
tot een oordeel kwam ik in deze wereld,
opdat wie niet zien, zouden zien
en wie zien, blinden zouden worden.

> wie (ten onrechte) claimen te zien

ΙΝΑ	ΟΙ	ΜΗ	ΒΛΕΠΟΝΤΕΣ	ΒΛΕΠΩΣΙΝ
opdat	degenen	toch-niet	kijkende	dat-zij-kijken
opdat	wie	niet	zien	mogen zien

ΚΑΙ	ΟΙ	ΒΛΕΠΟΝΤΕΣ	ΤΥΦΛΟΙ	ΓΕΝΩΝΤΑΙ
en	degenen	kijkende	blinden	dat-zij-woorden~
en	wie	zien	blind	worden

Johannes 9

⁴⁰ Vanuit de Farizeeën die met hem waren,
hoorden deze dingen
en zij zeiden tot hem:
zijn wij soms ook blind?

ΗΚΟΥΣΑΝ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ
-(zij)-horen	van-uit	de	Farizeeën
hoorden	sommige uit	de	Farizeeën

ΤΑΥΤΑ	ΟΙ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	ΟΝΤΕΣ
deze-dingen	degenen	met	hem	zijnde
dit	die	bij	Hem	waren

Johannes 9

⁴⁰ Vanuit de Farizeeën die met hem waren,
hoorden deze dingen
en zij zeiden tot hem:
zijn wij soms ook blind?

ΚΑΙ	ΕΙΠΟΝ	ΑΥΤΩ	ΜΗ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙΣ	ΤΥΦΛΟΙ	ΕΣΜΕΝ
en	-zij-zeiden	tot-hem	toch-niet	ook	wij	blinden	(wij)-zijn
en	zij zeiden	tot Hem	soms	ook	wij	blind	zijn

Johannes 9

⁴¹ Jezus zei tot hen:
indien jullie blinden waren,
zouden jullie geen zonden hebben.
Maar nu jullie zeggen:
wij zien, blijft jullie zonde.

want Jezus opent hun ogen

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙ	ΤΥΦΛΟΙ	ΗΤΕ
(hij)-zei	tot-hen	de	Jezus	indien	blinden	jullie-waren
zeide	tot hen	-	Jezus	indien	blind	gij waart

ΟΥΚ	ΑΝ	ΕΙΧΕΤΕ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ
niet	ooit	jullie-hadden	zonde
geen	zoudt	gij .. hebben	zonde

Johannes 9

41 Jezus zei tot hen:
indien jullie blinden waren,
zouden jullie geen zonden hebben.
Maar nu jullie zeggen:
wij zien, blijft jullie zonde.

*genezing is voor wie beseffen blind te zijn
"nu... is blijvende" totdat... de grote
sabbat aanbreekt (Rom.11:8-10)*

NYN	ΔΕ	ΛΕΓΕΤΕ	ΟΤΙ	ΒΛΕΠΟΜΕΝ
nu	echter	jullie-zeggen	dat	wij-kijken
nu	maar	gij zegt	-	wij zien

H	ΑΜΑΡΤΙΑ	ΥΜΩΝ	ΜΕΝΕΙ
de	zonde	van-jullie	(zij)-blijft
-	zonde	uw	daarom blijft

Johannes 10

Johannes 10

¹ Amen, amen! Ik zeg tegen jullie,
wie niet door de deur binnenkomt
in de kooi der schapen
maar op een andere plaats inklimt,
die is een dief en rover.

*sluit daarmee direct aan bij het voorgaande
hoofdstuk - zie 10:21*

*"Anderen zeiden: deze uitspraken zijn niet
van een gedemoniseerde. Een demon kan
toch geen ogen van blinden openen?"*

ΑΜΗΝ

amen

Voorwaar

ΑΜΗΝ

amen

voorwaar

ΛΕΓΩ

ik-zeg

Ik zeg

ΥΜΙΝ

totjullie

u

Ο

degene

wie

ΜΗ

toch-niet

niet

ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΣ

binnen-komende~

binnenkomt

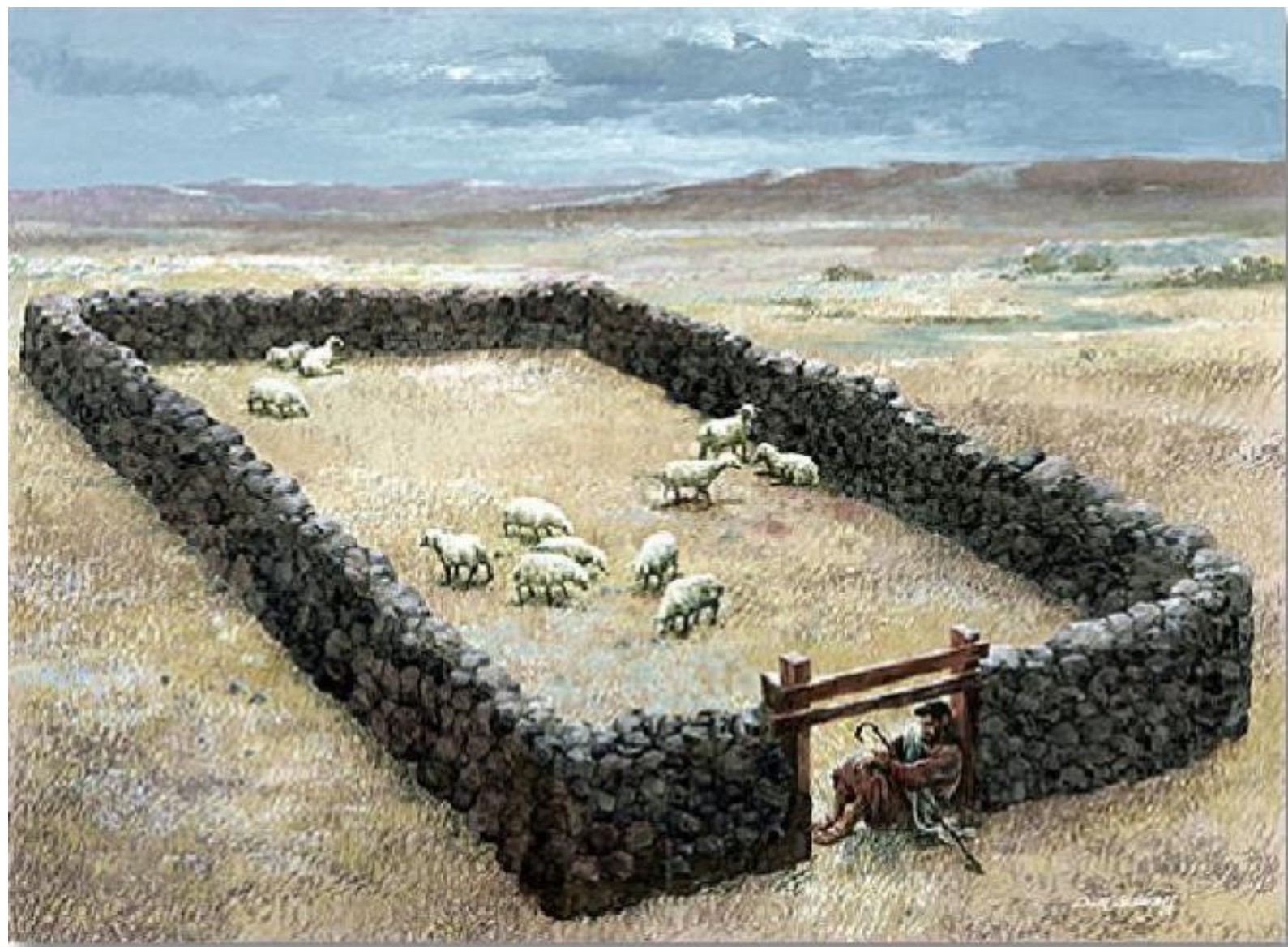
Johannes 10

¹ Amen, amen! Ik zeg tegen jullie,
wie niet door de deur binnenkomt
in de kooi der schapen
maar op een andere plaats inklimt,
die is een dief en rover.

*Gr. aulé = hof (> 'aula')
een ommuurde ruimte in het open veld
met een opening die als deur dient >*

ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	Ο	ΜΗ	ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟC
amen	amen	'ik-zeg	totjullie	degene	toch-niet	'binnen-komende~
Voorwaar	voorwaar	Ik zeg	u	wie	niet	binnenkomt

ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΘΥΡΑΣ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΑΥΛΗΝ	ΤΩΝ	ΠΡΟΒΑΤΩΝ
door	de	deur	tot-in	de	schaapskooi	van-de	schapen
door	de	deur	_	de	(1/3) schaapskooi	(2/3)	(3/3)



Johannes 10

¹ Amen, amen! Ik zeg tegen jullie,
wie niet door de deur binnenkomt
in de kooi der schapen
maar op een andere plaats inklimt,
die is een die en rover.

> het volk dat door de
wet werd afgezonderd

ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΘΥΡΑΣ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΑΥΛΗΝ	ΤΩΝ	ΠΡΟΒΑΤΩΝ
door	de	deur	tot-in	de	schaapskooi	van-de	schapen
door	de	deur	_	de	(1/3) schaapskooi	(2/3)	(3/3)

Johannes 10

¹ Amen, amen! Ik zeg tegen jullie,
wie niet door de deur binnenkomt
in de kooi der schapen
maar op een andere plaats in klimt,
die is een dief en rover.

> niet via de deur (:7)

ΑΑΑ ΑΝΑΒΑΙΝΩΝ

maar **omhoog-klimmende**

maar in klimt

ΑΑΑΧΘΕΝ

op-een-andere-plaats

op een andere plaats

Johannes 10

¹ Amen, amen! Ik zeg tegen jullie, wie niet door de deur binnenkomt in de kooi der schapen maar op een andere plaats inklimt, die is een dief en rover.

*dief = wie steelt wat hem niet toebehoort
rover = wie steelt met geweld (berooft)*

typen van de Farizeeën:

ze maakten ten onrechte aanspraak op de kudde en schuwden geen geweld

ΕΚΕΙΝΟΣ	ΚΛΕΠΤΗΣ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΛΗΣΤΗΣ
diegene	dief	(hij)-is	en	rover
die	een dief	is	en	een rover

Johannes 10

² Maar wie binnenkomt door de deur,
is de herder van de schapen.

*Christus zelf: hij voldeed aan wie Israëls
Messias (de ware herder!) zou zijn.*

Ο	ΔΕ	ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΣ	ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΘΥΡΑΣ
degene	echter	'binnen-komende'	door	de	deur
wie	maar	binnenkomt	door	de	deur

Johannes 10

² Maar wie binnenkomt door de deur,
is herder van de schapen.

het voorzetsel 'door' vervult
de functie van een deur



Ο	ΔΕ	ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΣ	ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΘΥΡΑΣ
degene	echter	'binnen-komende'	door	de	deur
wie	maar	binnenkomt	door	de	deur

Johannes 10

² Maar wie binnenkomt door de deur,
is herder van de schapen.

*nl. de rechtmatige
eigenaar van de schapen*

ΠΟΙΜΗΝ ΕΣΤΙΝ ΤΩΝ ΠΡΟΒΑΤΩΝ

herder (hij)-is van-de schapen

de herder is der schapen

Johannes 10

³ Voor hem doet de deurwachter open
en de schapen horen zijn stem
en de eigen schapen
roept hij bij naam
en hij leidt ze uit.

*Johannes de Doper?
die de weg bereidt of de deur opent*

ΤΟΥΤΩ Ο ΘΥΡΩΡΟΣ ΑΝΟΙΓΕΙ
voor-deze de deurwachter |(hij)-doet-open
Voor hem de deurwachter doet... ..open

ΚΑΙ ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΗΣ ΦΩΝΗΣ ΑΥΤΟΥ ΑΚΟΥΕΙ
en de schapen de stem van-hem |(het)-hoort
en de schapen naar stem zijn horen

Johannes 10

³ Voor hem doet de deurwachter open
en de schapen horen zijn stem
en de eigen schapen
roept hij bij naam
en hij leidt ze uit.

nl. die van de herder

ΚΑΙ	ΤΑ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΤΗΣ	ΦΩΝΗΣ	ΑΥΤΟΥ	ΑΚΟΥΕΙ
en	de	schapen	de	stem	van-hem	(het)-hoort
en	de	schapen	naar	stem	zijn	horen

Johannes 10

³ Voor hem doet de deurwachter open en de schapen horen zijn stem en de eigen schapen roept hij bij naam en hij leidt ze uit.

suggereert dat wordt gedacht aan een met meerdere herders gedeelde schaapskooi:

- geen bepaald lidwoord voor herder in :2;*
- de aanwezigheid van een deurwachter.*

ΚΑΙ	ΤΑ	ΙΔΙΑ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΦΩΝΕΙ	ΚΑΤ	ΟΝΟΜΑ
en	de	eigen	schapen	^l hij-ontbiedt	in-overeenstemming-met	naam
en	zijn	eigen	schapen	hij roept	bij	name

Johannes 10

³ Voor hem doet de deurwachter open
en de schapen horen zijn stem
en de eigen schapen
roept hij bij naam
en hij leidt ze uit.

*naar buiten - in de vrijheid!
vergl. de blinde man die
uitgeworpen was (9:34,35)*

KAI	ΕΞΑΓΕΙ	ΑΥΤΑ
en	¹ hij-leidt-uit	ze
en	voert... ...naar buiten	ze

Johannes 10

⁴ Wanneer hij zijn eigen [schapen] zou uitdrijven,
gaat hij voor hen uit
en de eigen schapen volgen hem
omdat ze zijn stem kennen,

nl. buiten de schaapskooi

ΟΤΑΝ

wanneer-ook-maar

Wanneer

ΤΑ ΙΔΙΑ

de eigen

zijn eigen schapen

ΠΑΝΤΑ ΕΚΒΑΛΗ

alle

alle

^ldat-hij-zal-uitdrijven

hij... ..naar buiten gebracht heeft

ΕΜΠΡΟΘΕΝ ΑΥΤΩΝ ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ

van-voren

voor... ..uit

hen

ze

^lhij-gaat~

gaat hij

Johannes 10

4 Wanneer hij zijn eigen [schapen] zou uitdrijven, gaat hij voor hen uit en de schapen volgen hem omdat ze zijn stem kennen,

ΚΑΙ	ΤΑ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΑΥΤΩ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ
en	de	schapen	hem	(het)-volgt
en	de	schapen	hem	volgen

ΟΤΙ	ΟΙΔΑCΙΝ	ΤΗΝ	ΦΩΝΗΝ	ΑΥΤΟΥ
dat	zij-hebben-waargenomen	de	stem	van-hem
omdat	zij... ..kennen	–	stem	zijn

Johannes 10

⁵ maar een vreemde
zullen ze absoluut niet volgen,
maar zij zullen van hem wegvluchten,
omdat ze de stem
van de vreemde niet kennen.

ΔΛΛΟΤΡΙΩ

buitenstaander

een vreemde

ΔΕ

echter

maar

ΟΥ

niet

(1/2) voorzeker niet

ΜΗ

toch-niet

(2/2)

ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΟΥΣΙΝ

zij-zullen-volgen

zullen zij... ..volgen

Johannes 10

5 maar een vreemde
zullen ze absoluut niet volgen,
maar zij zullen van hem wegvluchten,
omdat ze de stem
van de vreemde niet kennen.

ΑΛΛΑ	ΦΕΥΣΟΝΤΑΙ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ
maar	!zij-zullen-vluchten~	van-af	hem
doch	zij zullen... ..weglopen	van	hem

ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑCΙΝ	ΤΩΝ	ΑΛΛΟΤΡΙΩΝ	ΤΗΝ	ΦΩΝΗΝ
dat	niet	°zij-hebben-waargenomen	van-de	buitenstaanders	de	stem
omdat	niet	zij... ..kennen	der	vreemden	de	stem

Johannes 10

⁶ In deze beeldspraak sprak Jezus tot hen,
maar ze wisten niet wat het was
wat hij tot hen sprak.

> die de blindgeborene hadden
uitgeworpen

ΤΑΥΤΗΝ	ΤΗΝ	ΠΑΡΟΙΜΙΑΝ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΚΕΙΝΟΙ
deze	de	beeldspraak	-(hij)-zei	tot-hen	de	Jezus	diegenen
dit	In	beeld	sprak	tot hen	_	Jezus	zij

ΔΕ	ΟΥΚ	ΕΓΝΩΣΑΝ	ΤΙΝΑ	ΗΝ	Α	ΕΛΑΛΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ
echter	niet	-zij-weten	wat?	-(het)-was	de-dingen-die	-hij-sprak	tot-hen
maar	niet	begrepen	wat	het was	dat	Hij... ...sprak	tot hen

Johannes 10

⁶ In deze beeldspraak sprak Jezus tot hen, maar ze wisten niet wat het was wat hij tot hen sprak.

ΤΑΥΤΗΝ	ΤΗΝ	ΠΑΡΟΙΜΙΑΝ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΚΕΙΝΟΙ
deze	de	beeldspraak	-(hij)-zei	tot-hen	de	Jezus	diegenen
dit	In	beeld	sprak	tot hen	_	Jezus	zij

ΔΕ	ΟΥΚ	ΕΓΝΩΣΑΝ	ΤΙΝΑ	ΗΝ	Α	ΕΛΑΛΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ
echter	niet	-zij-weten	wat?	-(het)-was	de-dingen-die	-hij-sprak	tot-hen
maar	niet	begrepen	wat	het was	dat	Hij... ...sprak	tot hen

Johannes 10

7 Jezus zei dan nogmaals: amen, amen!
ik zeg tot jullie:
ik ben de deur van de schapen.

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	ΠΑΛΙΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
-(hij)-zei	dan	weer	de	Jezus	amen	amen	ik-zeg	totjullie
zeide	dan	nogmaals	_	Jezus	Voorwaar	voorwaar	Ik zeg	u

ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Η	ΘΥΡΑ	ΤΩΝ	ΠΡΟΒΑΤΩΝ
dat	ik	!(ik)-ben	de	deur	van-de	schapen
_	Ik	ben	de	deur	der	schapen

Johannes 10

⁸ Allen die vóór mij kwamen,
zijn dieven en rovers,
maar de schapen luisteren niet naar hen.

ΠΑΝΤΕC	ΟCΟΙ	ΗΛΘΟΝ	[ΠΡΟ	ΕΜΟΥ]	ΚΛΕΠΤΑΙ	ΕΙCΙΝ
allen	zovelen-als	zij-kwamen	vóór	mij	dieven	(zij)-zijn
Allen	die	gekomen zijn	vóór	Mij	dieven	zijn

ΚΑΙ	ΛΗCΤΑΙ	ΑΛΛ	ΟΥΚ	ΗΚΟΥCΑΝ	ΑΥΤΩΝ	ΤΑ	ΠΡΟΒΑΤΑ
en	rovers	maar	niet	-(zij)-luisteren	van-hen	de	schapen
en	rovers	maar	niet	hebben... ..gehoord	naar hen	de	schapen

Johannes 10

⁹ Ik ben de deur.

Als iemand door mij binnenkomt
zal hij gered worden

en hij zal binnenkomen
en naar buiten gaan en weide vinden.

ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Η	ΘΥΡΑ	ΔΙ	ΕΜΟΥ	ΕΑΝ	ΤΙς
ik	(ik)-ben	de	deur	door	mij	in-het-geval-dat	iemand
Ik	ben	de	deur	door	Mij	als	iemand

ΕΙΣΕΛΘΗ	σωθησεται
(dat-hij-binnen-komt)	(hij-zal-gered-worden)
binnenkomt	zal hij behouden worden

Johannes 10

9 Ik ben de deur.

Als iemand door mij binnenkomt
zal hij gered worden

en hij zal binnenkomen

en naar buiten gaan en weide vinden.

ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΕΥCΕΤΑΙ

en ^l(hij)-zal-binnen-komen~

en hij zal ingaan

ΚΑΙ ΕΞΕΛΕΥCΕΤΑΙ

en ^l(hij)-zal-naar-buiten-gaan~

en uitgaan

ΚΑΙ ΝΟΜΗΝ ΕΥΡΗCΕΙ

en weide ^lhij-zal-vinden

en weide vinden

Johannes 10

¹⁰ De dief komt niet dan om te stelen en te slachten en om te brengen.

Ik kwam opdat zij leven zouden hebben en overvloedig.

Ο	ΚΛΕΠΤΗΣ	ΟΥΚ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΕΙ	ΜΗ
de	dief	niet	(hij)-komt~	indien	toch-niet
De	dief	niet	komt	(1/2) dan	(2/2)

ΙΝΑ	ΚΛΕΨΗ	ΚΑΙ	ΘΥΧΗ	ΚΑΙ	ΑΠΟΛΕΧΗ
opdat	dat-hij-zal-stelen	en	dat-hij-zal-slachten	en	dat-hij-zal-ombrengen
om	te stelen	en	te slachten	en	te verdelgen

Johannes 10

¹⁰ De dief komt niet dan om te stelen en te slachten en om te brengen.
Ik kwam opdat zij leven zouden hebben en overvloedig.

ΕΓΩ	ΗΛΘΟΝ	ΙΝΑ	ΖΩΗΝ	ΕΧΩΣΙΝ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΣΣΟΝ	ΕΧΩΣΙΝ
ik	-(ik)-kwam	opdat	leven	dat-zij-hebben	en	bovenmatig	dat-zij-hebben
Ik	ben gekomen	opdat	leven	zij... ..hebben	en	overvloed	_

Johannes 10

¹¹ Ik ben de ideale herder.

De ideale herder

stelt zijn ziel ten behoeve van de schapen.

ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Ο	ΠΟΙΜΗΝ	Ο	ΚΑΛΟΣ	Ο	ΠΟΙΜΗΝ	Ο	ΚΑΛΟΣ	ΤΗΝ
ik	(ik)-ben	de	herder	de	ideale	de	herder	de	ideale	de
Ik	ben	de	herder	_	goede	De	herder	_	goede	_

ΨΥΧΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΤΙΘΗΣΙΝ	ΥΠΕΡ		ΤΩΝ	ΠΡΟΒΑΤΩΝ
ziel	van-hem	(hij)-plaatst	ten-behoeve-van		de	schapen
leven	zijn	zet... ...in	voor		zijn	schapen
